CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia parroquial de Santiago de Rio de Moinhos (Rio de Moinhos, Évora)
MUNICIPIO: Rio de Moinhos, Borba
PROVINCIA: Évora (Portugal)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3622; EMP 416
N. INV: Iglesia parroquial de Santiago de Rio de Moinhos (Rio de Moinhos, Évora)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: fundacional
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 89,5 x 42
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 16
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.:
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(crux) · EGO · DOmNus · GUNSALVus · / HEDIFICAVI · ISTAM:EC(c) / LESIAM:SanCtI:IACOBI:AD / LAUDEM:ET:HONOREM:/ DomiNI:NostRI:IHesU:XPI:ET:BeaTE / VIRGINIS:MARIE:GENIT/RICIS:SUE:ET:IPsE:DOmNUS / GUNSALVus:FECIT:HIC:VITAm / ET:FINIVIT:ET:EST:SE/PULTus · IN · DEXTERA:P/ARTE:ECCLeSIEm:REGNAN/TE:IN:PORTUGALIA:DI/ONISIO:VIº:REGE:EIusD/EM:REGNI:ACTUM · ES/T:HOC:IN:MENSE:OCTO/BRIS · ERA · Mª:CCCª:XXVIIIª:

Texto dado por EMP 416.
APARATO CRÍTICO:
.

TRADUCCIÓN:
(Cuz) Yo, Don Gonçalo, edifiqué esta iglesia de San Jacobo en alabanza y honor de Nuestro Señor Jesucristo y de su Beata Madre Virgen y este mismo D. Gonçalo hizo esto en vida y murió y está sepultado en la parte derecha de la iglesia, reinando en Portugal Dioniso, VI rey del reino, se hizo esto en el mes de octubre de la Era 1328 (1290 d. de C.).

Traducción dada por Silvia Gómez.
COMENTARIO:
Inscripción conmemorativa de la fundación de la Iglesia de Santiago de Rio de Moinhos, de la que fue protagonista D. Gonçalo. La segunda parte del letrero es una inscripción funeraria del fundador del templo, en la que se revela su loaclización: enterrado en el lado derecho de la iglesia. La inscripción es el testimonio más antiguo que conocemos de la historia medieval de Rio de Moinhos, sólo se conservan documentos referentes a este lugar en periodos más avanzados: 330 (Chanc. Afonso IV, vol. I, doc. 147), 1380 (HFAC, vol. I, doc. 168) e 1410 (HFAC, vol. I, doc. 294) (EMP 416).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: EMP 416
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: Tres y dos puntos
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: La inscripción presenta como característica más interesante el cambio de texto de un discurso directo (1.1 a 1.7) a una tercera persona del singular (1.7 a 1.16). Este aspecto sugiere la posibilidad de que se tratase de dos textos con orígenes diferentes: la primera parte podría haber sido concebida por el propio D. Gonçalo, en tanto que la segunda parte, seguramente, fuese posterior a su muerte. No obstante, debemos subrayar que el nivel paleográfico, la técnica de grabación y el módulo de las letras, no presentan síntomas de haber sido grabados en momentos distintos. Por el contrario, todo parece apuntar que se trate de un letrero grabado por la misma mano. De este modo, existen dos posibilidades (EMP 416):

- El lapicida copió otra inscripción existente en el templo, en la que se conmemoraba la fundación de la iglesia, y la completó seguida del texto funerario de su fundador (en este caso el original de la primera parte desapareció).

- Todo el texto fue concebido después de la muerte del fundador y hubo un cambio en el tipo de discurso, síntoma de que el autor dominaba de forma modesta el latín y la lengua escrita, ayudándose, tal vez, de algún formulario para la primera parte de la inscripción.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La inscripción revela una relativa calidad paleográfica, aunque presente una deficiente paginación, pues sobra espacio en la zona inferior de la lápida. Este aspecto nos revela que la paginación del texto se fue haciendo a mediad que se procedía a la inscripción, lo que ayuda a explicar, al mismo tiempo, el escaso número de soluciones de abreviatura (que requieren, normalmente, un estudio previo de la distribución del texto) (EMP 416).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1290, siglo XIII.
CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.
CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia parroquial de Santiago de Rio de Moinhos (Rio de Moinhos, Évora).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3622; EMP 416; Espanca, Túlio (1978) Inventário Artístico de Portugal, vol. IX, Distrito de Évora - Concelhos de Alandroal, Borba, Mourão, Portel, Redondo, Reguengos de Monsaraz, Viana do Alentejo e Vila Viçosa, Lisboa, p. 153. Anselmo, P.e António Joaquim (1907) O Concelho de Borba (Topographia e História), Borba, p. 153.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



416



416A